

第3回 国連防災世界会議「文化遺産と災害に強い地域社会」 The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction (WCDRR) "Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities"

ごあいさつ Greetings

青柳 正規 Masanori AOYAGI

文化庁長官 Commissioner, Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

2011年3月11日に東日本大震災が発生し、4年が経ちました。東日本大震災は、文化や芸術、文化遺産が復興に果たし得る役割を考える大きな契機となりました。文化庁では、東日本大震災からの創造的復興の在り方を審議し、文化芸術振興の施策の見直しを図ってきたところです。

災害後の悲しみや苦しみは一人一人異なります。その気持ちと向き合いながら、人と触れ合う心を取り戻し、失われた地域社会の連帯を取り戻し、復興への希望へとつなげていくには文化の力が必要です。国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」が、より確実な災害予防とより良い復興に文化遺産が果たし得る役割を国際社会にアピールし、地域文化、地域住民そして地域社会のレジリエンスを高めるための協力の輪を広げる機会となることを期待しております。

最後になりましたが、本国際専門家会合の開催に御尽力をいただいた、ユネスコ、イクロム、国立文化財機構、イコモス、イコムに心からの感謝を申し上げます。

Four years has passed since the occurrence of the Great East Japan Earthquake (GEJE) on March 11, 2011. This disaster provided us with a chance to seriously consider what roles culture, art, and cultural heritage could play in disaster recovery. The Agency for Cultural Affairs (ACA) set up a panel to discuss methods for creative recovery from GEJE and has reviewed the Policy on the Promotion of Culture and Art.

After disasters, each needs to face his/her own pain and sorrow. Power of culture is essential to help individuals or groups of people heal their hurt minds, recover communication with others, reconstruct lost community cohesions, and consequently have hopes for disaster recovery. ACA expects the International Expert Meeting to call attention of the international society on the possible ways cultural heritage may contribute to the assurance of further efficiency in disaster prevention and mitigation as well as to improved community revitalization. ACA also hopes that a future network for cooperation for strengthening resilience of local culture, residents, and communities will be developed and emerge from the series of discussions.

Finally, ACA would like to express our sincere gratitude for the great efforts spent to prepare for the International Expert Meeting by UNESCO, ICCROM, National Institutes for Cultural Heritage (Japan), ICOMOS, and ICOM.



佐々木 承平 SASAKI Johei

独立行政法人国立文化財機構 理事長 President Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage

国立文化財機構（東京国立博物館、京都国立博物館、奈良国立博物館、九州国立博物館、東京文化財研究所、奈良文化財研究所、アジア太平洋無形文化遺産研究センター）では、2014年7月に私を本部長とする「文化財防災ネットワーク推進本部」を発足させ、文化庁と連携して全国各地における非常災害時の文化財等の防災に関するネットワークを構築することと致しました。この度、ネットワーク構築の拡大を図り、今後の文化遺産防災の推進に有用な情報及び知見を得ることを目的とし、文化庁、ユネスコ、イクロムと協力して、第3回国連防災世界会議の枠組みにおける国際専門家会合を開催する運びとなりました。本会合が、国内外の関係団体による連携協力体制構築の足がかりになることを祈っております。

In July 2014, the Headquarters of the National Task Force for the Japanese Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network was established by the National Institutes for Cultural Heritage – comprised of Tokyo National Museum, Kyoto National Museum, Nara National Museum, Kyushu National Museum, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, Nara National Research Institute for Cultural Properties, and International Research Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region – with my acting as director-general for structuring a nationwide network for disaster risk mitigation of cultural properties under disaster emergencies. For sharing valuable information and knowledge for the future protection of cultural properties from disasters, this expert meeting has been arranged in conjunction with the Third United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction, with support from Japan's Agency for Cultural Affairs, UNESCO, and ICCROM. We hope that this meeting will provide a foundation for creating a collaborative system for national and international specialists and organizations in the field.

アルフレド ペレス・デ・アルミニャン Alfredo Pérez de Armiñán

ユネスコ文化局長 Assistant Director-General for Culture, UNESCO

防災の政策と計画には、文化遺産を含む文化的背景への配慮が十分に組み込まなければなりません。災害予防や災害対応に関係するリスク認識やリスク行動は、人間の文化の影響を深く受けています。その一方で、防災の政策と計画では、地域社会の強さやレジリエンスの源を成す有形無形の文化遺産の基本的役割が十分に認識されていません。文化遺産はアイデンティティと関連するものであり、当地の環境に順応するために長い年月をかけて発展させてきたリスク対応の方策を秘めているのです。

文化を考慮し、文化遺産を保存し育むことは、リスクを管理し、非常時に社会的結束を強める上で効果的なだけではなく、復旧や復興においても不可欠です。兵庫行動枠組2は、この基本的な考えを条項の中で認めていますが、その実現には、防災と遺産分野との強い協同、そして、遺産に対するリスクの認識と低減へのより大きな投資が求められます。

このようなことから、第3回国連防災世界会議の機会に、文化庁と国立文化財機構が、ユネスコ、国連国際防災戦略事務局、イコモス（国際記念物遺跡会議）、イクロムと共に国際専門家会合「文化遺産と災害に強い文化遺産」を東京で、また、国連防災世界会議ワーキングセッション「災害に強い文化遺産」を仙台で開催することに深く感謝します。この2つのイベントは、防災において文化や遺産が大切であることの意識を広め、この二つの分野にあらゆるレベルで将来のパートナーシップの道を開くものと確信しています。

Consideration of the cultural context, including of cultural heritage, must be fully integrated within DRR policies and plans. On one hand, risk perceptions and behaviors associated with disasters preparedness and response are profoundly influenced by people's cultures. At the same time, DRR policies and plans should recognize the fundamental role of cultural heritage – both tangible and intangible – as a source of strength and resilience for communities. This is due both to its association with identities and because it incorporates risk-sensitive strategies developed over millennia of adaptation to the local environment. Considering culture and preserving and nurturing cultural heritage is therefore an effective means of managing risks and strengthening social cohesion in times of stress, which is essential for recovery and reconstruction.

The Hyogo Framework for Action 2 recognises this fundamental principle in its provisions. Its implementation in practice, however, requires a stronger synergy between the DRR and heritage sectors and greater investments to identify and reduce risks for heritage.

This is why I am deeply grateful to the Japanese Agency for Cultural Affairs and the National Institutes for Cultural Heritage of Japan for convening and supporting an International Expert Meeting on "Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities", in Tokyo, and a session on "Resilient Cultural Heritage" in Sendai, jointly organized with UNESCO, UNISDR, ICOMOS and ICCROM on the occasion of the Third United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction. I am confident that these two events will contribute to building awareness of the importance of culture and heritage for DRR and pave the way for future partnerships between these two sectors at all levels.



ステファノ・デ・カーロ Stefano De CARO

イクロム所長 Director General, ICCROM

イクロムは、ユネスコ、文化庁及び国立文化財機構との協力によって、「文化遺産と災害に強い地域社会」という非常に意義ある国際専門家会合を開催できることを喜ばしく思っています。文化遺産への関心を防災危機管理という大きな枠組みに位置づけるという課題が国際的に議論されるようになったのは、10年前に兵庫県神戸市で開催された第2回国連防災世界会議（2005年）が初めてです。立命館大学の協力のもと、文化庁、ユネスコ、イクロムが共同で分科会を開催し、災害時の文化遺産の保護と共に、防災文化の推進力としての文化遺産の役割について提言しました。10年が経過する中で様々な進展が見られ、今では、文化や文化遺産は災害に強い地域社会の形成に欠かせないものとみなされています。

イクロムは、第3回国連防災世界会議に出席される多くの方々を歓迎するとともに、すべての地域社会が災害に強く、持続可能であり続けられるように、国際機関や各国・各地域の文化遺産関連の組織が議論に参加してくれることを望みます。

最後になりましたが、国際専門家会合開催に尽力されたユネスコ、文化庁、国立文化財機構に感謝の意を表するとともに、イコモス（国際記念物遺跡会議）防災国際学術委員会にも感謝の意を表したいと思います。イクロムは、今後も引き続きこの強力なパートナーシップを継続していきたいと考えています。

ICCROM is pleased to be a partner in this very important initiative, the International Expert Meeting on "Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities" along with UNESCO, the Japanese Agency for Cultural Affairs (ACA) and the Japanese National Institutes for Cultural Heritage (NICH). The issue of integration of concern for cultural heritage into the larger disaster risk management framework was first brought to the international stage 10 years ago during the second UN World Conference on Disaster Risk Reduction held in Kobe, Japan in 2005. At that time, UNESCO, ACA and ICCROM organized a thematic session in cooperation with Ritsumeikan University to introduce the key concepts related both to the protection of cultural heritage in times of emergency, and also the use of cultural heritage as a positive force in the promotion of a culture of prevention. In the intervening 10 years, much progress has been made, and culture/cultural heritage is now seen as one of the key factors in ensuring resilient communities.

ICCROM welcomes the delegates to the third UN World Conference on Disaster Risk Reduction and invites all to consider joining with international, national, and local cultural heritage organizations to ensure a more resilient and sustainable future for all communities.

ICCROM thanks UNESCO, ACA, NICH as well as the ICOMOS International Committee on Risk Preparedness (ICOMOS-ICORP) for the hard work leading up to the implementation of the meeting. We look forward to continued partnership long into the future.



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -
Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

災害から文化遺産を守る PROTECTING CULTURAL HERITAGE from DISASTERS

研修 Training Stakeholders

ユネスコ・チェア・プログラム「文化遺産と危機管理」国際研修 主催：立命館大学歴史都市防災研究所 [京都市京都市]

本研修プログラムは、第2回国連防災世界会議（2005年、兵庫県神戸市）後に開始されました。「文化遺産の保全」と「災害リスク管理」を繋ぎ、文化遺産を取り巻く環境へのリスクを軽減することを目的としています。

研修を通し、受講者は、文化遺産の価値を考慮しつつ、また、それぞれの国における保護、保全、災害リスク管理の特定の課題を認識しながら、文化遺産の被災、予防、災害時対応、復旧のための措置をとるための十分な知識と技術を身につけることになります。研修の終盤では、演習として、自国の特定の文化遺産を対象とした災害リスク管理計画の策定に取り組みます。過去9年間で691人の応募があり、うち39カ国から84人の参加を得ています。

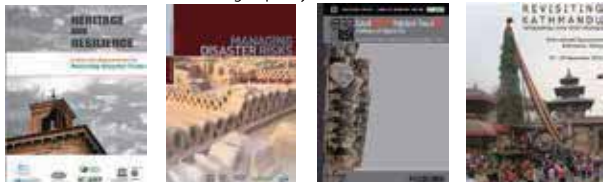
UNESCO Chair Programme on Cultural Heritage and Risk Management, INTERNATIONAL TRAINING COURSE (ITC) on DISASTER RISK MANAGEMENT of CULTURAL HERITAGE Organized by the Institute of Disaster Mitigation for Urban Cultural Heritage, Ritsumeikan University, Kyoto, Japan

The training course started after the last World Conference on Disaster Reduction in Kobe, 2005. The aim is to build bridges between the fields of "Cultural Heritage Conservation" and "Disaster Risk Management" to reduce risks to the cultural heritage environment.

The course provides the trainees with sufficient knowledge and skills to undertake measures for disaster mitigation, preparedness, response and recovery of cultural heritage sites by taking into account heritage values and recognizing specific challenges for their protection, conservation and disaster risk management facing respective countries. In the final phase of the course, they are also expected to formulate an outline of a disaster risk management plan for specific cultural heritage sites in their home countries. During the last nine years, 691 candidates submitted their applications, out of which 84 participants from 39 countries have attended the course.



人材育成・技術刊行物 Building Capacity - Technical Publications



防災の技術プロジェクト統合 Technical Project Integration of Disaster Risk Reduction



防災の実践的取り組み Field Work Implementing Disaster Risk Reduction



防災意識の向上 Creating Awareness



トルコ、イスタンブール2012
ISTANBUL, TURKEY 2012

ネパール、カトマンズ2013
KATHMANDU, NEPAL 2013

ポルトガル、ポルト2014
PORTO, PORTUGAL 2014

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として（独）国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014

文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

ICORP の概要 About ICORP

ICOMOS-ICORP は、国際記念物遺跡会議防災国際学術委員会の略称です。国際記念物遺跡会議は、文化遺産の保護と管理に取り組む専門家のネットワークから成る非政府機関です。

ICOMOS-ICORP は、建築都市遺産及び動産遺産を含む遺産を災害から守る豊富な経験を有しています。遺産は、社会の繋がり、持続的発展、精神的充足に寄与するものです。遺産の保護は、災害に対する強さを高めることにつながります。

ICOMOS-ICORP は、自然災害及び人為的災害への備えを向上し、遺産としての構造物や土地、地区の保護を、災害の管理や予防、計画、被害軽減、救助活動により良く統合することを目指しています。

ICOMOS-ICORP は、ブルーシールド、文化財保存修復研究国際センター (ICCROM)、国際連合教育科学文化機関 (UNESCO)、国連国際防災戦略事務局 (UNISDR) と共同で活動しています。

ICOMOS-ICORP has considerable wealth of experience in protecting heritage, both built and movable cultural heritage, from disasters. Heritage contributes to social cohesion, sustainable development and psychological wellbeing. Protecting heritage promotes resilience.

ICOMOS-ICORP is the International Scientific Committee on Risk Preparedness of ICOMOS (International Council on Monuments and Sites); an international NGO and a network of experts dedicated towards the protection and management of cultural heritage.

ICOMOS-ICORP aims to enhance the state of preparedness in relation to disasters of natural or human origin, and to promote the better integration of the protection of heritage structures, sites or areas into disaster management, preparedness, planning, mitigation and relief operations.

ICOMOS-ICORP works with The Blue Shield and ICCROM, UNESCO and UNISDR.

国際協力 International Collaborations



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

修復作業中の火災や災害を軽減する REDUCING FIRE/DISASTER DURING REHABILITATION WORKS

失われた遺産：ケベック軍武器庫 [カナダ] Losses- Manège Militaire de Québec



失われた遺産：カティーサーク [イギリス] Losses- Cutty Sark



ICORP/ICOMOS:

修復作業中の遺産を火災から守るための手引き Guide for Safeguarding Heritage from Fire during Rehabilitation Works

火災は構造物や交通施設、船舶、橋梁、記念建造物等の文化遺産の大きな損失につながりやすいものです。多くの大火災は、修復作業中に、以下の要因が重なって生じています。

- 修繕用機器も含めた発火源の存在。(切断や溶接、可動式熱源、喫煙、仮設照明や仮設電源等)
- 現場に持ち込まれた大量の可燃資材(仮設物、建築資材、ゴミ、産業廃棄物等)による火災の急速な拡大及び長時間化。
- 消火システムの修理に伴う設備の未設置又は作動停止。
- 誤作動防止のために電源を落とすことによる火災報知設備の作動制限又は作動停止。これにより、占有者や非常時対応者への連絡が遅れることになる。
- 一時的な扉の撤去や開放、壁内や天井裏を設備類が貫通することによる、区画の減少又は無区画状態。これにより煙、熱、火が妨げられることなく隣接する区画に流入する。

既存の文献では、これらの課題に深く立ち入っていません。それゆえ、さらに充実した安全対策マニュアルの作成が求められます。

一方で、修復を現場で手掛ける技能者等の関係者が、火災安全マニュアルの内容を熟知し、安全対策プログラムに積極的に参加することにより、意識を高める必要があります。

ICORP では、簡単でわかりやすいガイドを作成中です。これは、意識向上を図り、最小限のガイドラインと中間的な安全対策を設定することによって、これらの課題に対処するためのものです。

これらの取り組みを通して、ICORP は、修復作業中の火災を減らし、社会的、経済的、文化的、財政的なあらゆる面における持続可能性を強化することを支援しています。

Fires often cause great losses to cultural heritage such as historic structures, transit facilities, ships, bridges and monuments. Many disastrous fires have occurred during rehabilitation work due to a combination of factors including:

- presence of ignition sources including those introduced in renovations (cutting/welding, portable heating, smoking, temporary lighting/electricity, etc.);
- significant quantities of combustible materials introduced on the worksite (scaffolding, construction materials, rubbish, construction debris etc.) leading to fast-developing, long-duration fires;
- no automatic fire-suppression because systems are under repair or out of service, even if present;
- limited or no active fire detection and alarm systems because they are turned off to prevent nuisance alarms, thus causing delays in notifying occupants and emergency responders;
- limited or no compartmentalization due to temporary removal of doors or they are blocked open, penetrations have been made in walls and ceilings to run services thus allowing smoke, heat and fire to pass unimpeded into adjacent compartments;

Existing documents only begin to address these issues on a very general basis. Therefore better safety manuals need to be developed.

The other challenge is to raise the awareness of stakeholders, particularly those craftspeople on site undertaking work, by familiarizing them with the contents of fire safety manuals and by pro-actively involving them in safety programs.

ICORP is developing a simple and understandable Guide to help address these issues by raising awareness and establishing minimum guidelines and interim safety plans.

Through these efforts ICORP is helping to enhance our sustainability objectives on all levels: social, economic, cultural and financial through reducing fires during rehabilitation work.

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -
Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

文化遺産が受ける災害の影響から学ぶ LEARNING from DISASTERS IMPACT on CULTURAL HERITAGE

ICORP 災害データベース ICORP DISASTER DATABASE

ICORP 災害データベースは、災害の発生を、これらが引き起こす文化遺産の被害情報と一緒に記録することを目的としています。

災害による文化遺産の損失と損害については、体系的な情報収集がこれまでに行われたことがありません。災害データベースの必要はこのことから明らかです。結果として、どれほどの文化遺産が失われようとしているのか、また、損失数は経年の中でどのように推移しているのかを知ることは困難な状態です。

関連情報を体系的に記録することは、統計的分析を促し、災害の傾向やリスク軽減の必要をより包括的に理解することを可能とします。

ICORP 災害データベースは、災害によって引き起こされた不動産文化財の損害と損失を世界規模で記録するものです。このデータベースの開発により、以下の情報を持つことが可能となります。

- 文化財の災害関連データに関する体系的かつ標準的な記録。自然災害及び人為的災害を含む。
- 信頼性の高い文化財被害額の算出。
- 文化遺産の災害傾向及びリスク軽減の必要を分析するための的確なデータ。

ICORP 災害データベースにより、遺産を重視した災害軽減戦略の開発と準備に役立つ過去の災害関連重要情報を広く発信することが可能となります。

The purpose of the ICORP Disaster Database is to record the occurrence of hazardous events along with information of the damage they cause to cultural heritage properties.

The need for this database comes from the fact that currently there is no systematic collection of data about cultural heritage damage and loss caused by hazardous events. As a result, it is difficult to know how much cultural heritage is being lost and how such losses have been evolving over the years. Systematic recording of relevant data will facilitate a statistical analysis enabling a more comprehensive understanding of disaster trends and risk mitigation needs.

The ICORP Disaster Database will record occurrences of damage and loss to immovable cultural heritage properties caused by hazardous events worldwide. By developing this database, it will be possible to have:

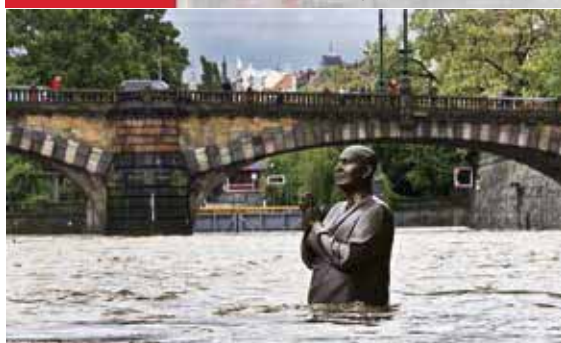
- a systematic and standardized recording of cultural heritage disaster-related data, from both natural and human-made hazards;
- a reliable accounting of cultural heritage losses;
- adequate data for the analysis of disaster trends and risk mitigation needs in cultural heritage;

The ICORP Disaster Database will enable the widespread dissemination of important information about past events which will help in the development and preparation of heritage-focused disaster mitigation strategies.



タイ洪水 2011年
2011 Thailand Floods

○遺跡を含む文化財全体の被害総額(修復費用)は、1億4800万ドル(2156件)に及びます。
What were the losses (repair costs) to heritage properties and sites? 148 MS (2156 properties)



期待される実用性
Expected usefulness

- 文化財にもたらされた損失や毀損の基準を作成します。
Establish a standard for loss and damage recording in cultural heritage properties
- 被害額の算出
Loss accounting
- 災害リスクモデル
Disaster risk modelling
- 文化財の損失が増えつつあることについての意識向上を図り、安全性を向上させます。
Raise awareness about the increasing losses of heritage to improve its safety



おわりに
Final comment

○ICORP 災害データベースは、リスク評価を行う分析者の専門性や経験を補完する貴重なデータを提供し得るものです。
Tools such as the ICORP Disaster Database (DD) have the potential to provide valuable data to complement the expertise and experience of analysts performing risk assessments.



このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

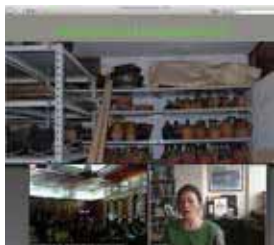
武力紛争から文化遺産を守る PROTECTING CULTURAL HERITAGE from ARMED CONFLICT



アレppoの大モスク (シリア)
Great Mosque, Aleppo, Syria



e ラーニングコースのスクリーンショット、ICORP メンバー
Screen shot of e-learning course-ICORP members



シリア、ダマスカス国立博物館での e ラーニング、2013 年 1 月 (写真提供: DGAM)
E-learning course in the National Museum of Damascus January 2013. Credit: DGAM



シリア、イドリブでの e ラーニング、2013 年 8 月 (写真提供: DGAM)
E-learning course in Idlib- August 2013. Credit: DGAM

ICORP と武力紛争 ICORP and ARMED CONFLICT

シリアでの武力紛争開始以来、ICOMOS はその防災委員会である ICORP の協力により、次のことを行うワーキンググループを置いています。

- 文化遺産所在地の状況把握
- 被災文化遺産に関する情報収集
- シリアの文化遺産専門家の研修と人材育成
- 文化遺産保護に対する意識向上
- 国際社会及びシリア国内の組織と専門家のネットワーク構築
- 技術支援の提供

このワーキンググループはイラク国内の文化財の状況についてもフォローしています。

2013 年 1 月及び 8 月、ICOMOS は ICCROM 及びシリア総局古物博物館管轄部門 (DGAM) と協力し、ダマスカス国立博物館とイドリブ県のシリア人文化遺産専門家を対象とした 2 つの遠隔教育コースを開催しました。

DGAM 職員、文化遺産専門家、博物館学芸員、さらには赤新月社の応急処置担当者を含む 170 名を超える専門家が参加しています。ビデオ会議の形式をとるこの研修は、史跡や収蔵品の被害評価及び緊急時対応並びに非常時の記録等を含むものでした。

ICORP は、紛争の影響下にある中近東と北アフリカの国々に対し、専門機関と協力しながら、人材育成事業を続けています。

Since the beginning of the armed conflict in Syria, ICOMOS with the help of its Risk Preparedness Committee (ICORP) has established a working group for:

- monitoring the situation of cultural heritage sites;
- gathering information about damaged sites;
- training and capacity-building for Syrian cultural heritage experts;
- raising awareness for the protection of cultural heritage;
- networking with international and Syrian organizations and experts; and
- providing technical assistance.

The working group now is also following the situation of Iraq's cultural heritage.

In January and August 2013, ICOMOS in collaboration with ICCROM and the Syrian Directorate-General of Antiquities and Museums (DGAM) organized two distance-learning courses for Syrian heritage experts, respectively in the National Museum of Damascus and in the Idlib Governorate. Over 170 professionals, including DGAM staff, and experts on cultural heritage, museum curators, and also first aiders from the Red Crescent participated in these programmes. The video-conferencing courses included damage assessment for and emergency response to sites and collections and documentation in emergencies.

ICORP is now continuing its capacity-building programmes for conflict affected countries in the Middle East and North Africa in collaboration with its institutional partners.

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として (独) 国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

「文化財を救おう」事業 PROJECT YOU CAN RESCUE HERITAGE



会議「文化財を救おう」、刊行物
YOU CAN RESCUE HERITAGE CONFERENCES, PUBLICATIONS



展示「文化財を救おう」
YOU CAN RESCUE HERITAGE EXHIBITIONS



意識向上キャンペーン「やったね！」
YOU CAN RESCUE HERITAGE
THUMBS UP! RAISE AWARENESS CAMPAIGN

プロジェクト・パートナー PROJECT PARTNERS



icorp.icomos.org



www.yildiz.edu.tr



www.gea.org.tr

自然災害や人的災害はたびたび、地域規模や世界規模で、人や文化遺産に影響を及ぼす災害へと発展します。「文化財を救おう」事業は、文化遺産が社会にとっていかなる価値を持っているのか、また、いかに多くの災害が文化遺産の存在を脅かしているのかについて、意識向上を図るためのものです。さらに、災害リスク管理計画における予防、減災、災害時対応、救出、復旧の各段階で、積極的なリスク軽減戦略を通じて、これらの災害を減じ得る方法についても意識を高めていきます。

「文化財を救おう」事業は、下記のような幾つかの活動から成ります。

- 自然災害及び人的災害の影響及びその文化遺産に対する影響についての研究。
- 災害リスク軽減について解説した学習教材「事例の力」。
- 会議、研修、ワークショップ、コンペ、出版を通じ、色々な種類のリスク軽減に関する最新学術研究を共有。

これらの活動を、主要展示やテーマ別展示、会議、ワークショップ、出版等の様々な手段を用いて、人々や関係地域社会に広めています。

Natural and human-induced hazards often escalate into disasters impacting people as well as our cultural heritage locally and globally. The aim of the "You Can Rescue Heritage" Project is to raise awareness and consciousness of the value of cultural heritage to society, how numerous hazards threaten the existence of cultural heritage, and how these can be mitigated through pro-active risk reduction strategies during the preparedness, risk reduction, response, rescue and recovery phases of disaster risk management planning.

The "You Can Rescue Heritage" Project consists of several activities including:

- studies of the effects of natural and human-induced disasters and their effects on cultural heritage,
- "power of example" illustrations about disaster risk reduction as learning tools;
- sharing of the latest scientific research on risk reduction of different types of disasters through conferences, training, workshops, competitions and publications.

These activities are disseminated throughout the public and other stakeholder communities through numerous means including a main exhibition, thematic exhibitions, conferences, workshops, and publications.

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
ICOMOS International Scientific Committee on Risk Preparedness

プロジェクトパートナー：Project Partners

立命館大学 歴史都市防災研究所 & 国際記念物遺跡会議 防災国際学術委員会
Ritsumeikan University – DMUCH (Disaster Mitigation for Urban Cultural Heritage) Institute & ICORP



歴史地区のための災害図上訓練の流れ
Basic work flow of Disaster Imagination Game for Historic Districts.



美山北地区において DIG を基に作成された防災マップ
Example for Disaster Mitigation map in Miyama Historic District, Kyoto Japan.



「減災の知恵」の調査シート（例：土蔵）
Survey sheet for traditional disaster mitigation methods. (An example for an earthen-walled fireproof structure)



洪水の水勢を弱める竹の生け垣（桂垣）
Example for Flood Mitigation;
Katsura-gaki flood barrier made of live bamboo can weaken flood energy and let water go through for this barrier structure to withstand.

文化遺産の危機管理のための災害図上訓練 (歴防 DIG) Disaster Imagination Game (DIG) for Disaster Risk Management (DRM) of Cultural Heritage

「文化遺産危機管理のための災害図上訓練」とは、歴史地域などの地域住民の意見を抽出して地域の危機管理計画の策定に活かしたり、地域住民の防災意識の啓発に役立てるためのワークショップ手法です。災害シナリオに沿って大判の地図を囲んで議論をしながら、住民の目線ならではの危険箇所の発掘や、自分たちで取り組める対策のアイデアを出し合う共同作業なのです。

大規模災害の際には、公的なサポートを期待する以前に地域住民が活動をしなくてはなりません。住民の目線から見たリスクを理解し、実践的な対策方針を発見するためには、この「歴防 DIG」による歴史地区等での市民ワークショップの開催は不可欠です。私たち ICORP メンバーは、様々な特徴を備えた歴史的地域のための防災危機管理計画の策定作業を支援し、このような手法の習得を含めた知識を世界へ広めていくために、ユネスコ国際研修「文化遺産と危機管理」等の企画・運営を継続しています。

The "Disaster Imagination Game (DIG) for Disaster Risk Management (DRM) of Cultural Heritage" is a workshop-style activity that may be employed for developing local DRM plans incorporating the opinions of local citizens, which would be effective for raising their awareness in disaster mitigation.

Often when serious disasters occur it is only the people in the local community who are able to take action before emergency responders can arrive. To understand the possible risks from their point-of-view and to discover a range of practical measures which the local people could undertake, the DIG workshop is an indispensable tool in making a DRM Plan for historic districts. We as ICORP members have supported the development of DRM plans for various types of historic districts and the distribution of this knowledge through international training courses.

文化遺産に学ぶ「防災危機管理のための減災の知恵」の収集 Collection of Traditional Knowledge for Disaster Risk Management (DRM) from Cultural Heritage Properties

この調査プロジェクトの目的は、永きにわたって様々な災害をくぐり抜け、今私たちの目に遺されてきた文化遺産や歴史都市は、一体どのようにして過去の災害を乗り越えてきたのか、その秘密を探ることにあります。

そこからは、今日のような高度な近代的技術も新素材も無い時代に生み出されてきた伝統的なデザインが、いかに防災面でも洗練されたものなのかを明らかにすることができます。そしてこれらの「伝統的な減災の知恵」は、近代技術が通用しないような将来の大災害に向けても、災害を受け流す思想に立った重要なヒントを与えてくれるはずだ。

私たちは、世界中から多様な「伝統的な減災の知恵」の事例を集めることによって、将来の「文化的価値の保全」と「災害からの安全確保」とを両立する方法論を模索し、その成果を編纂した電子辞典を発行したいと考えています。

The purpose of this research on traditional knowledge for DRM is to reveal the reasons why traditional buildings and cities constructed throughout the world have been able to survive so many disasters over such a long period of time.

Through this survey, it will be clarified how sophisticated the original designs of heritage buildings and historic cities were, regardless of the fact that they were only built with limited materials using traditional technology. Knowledge of past techniques is an important element for future survival and the mitigation of unavoidable natural disasters.

By collecting examples of local and traditional knowledge for DRM from all over the world, we will be able to develop an encyclopaedia of examples for the future co-existence and conservation of cultural values and disaster risk mitigation representing the world's diverse cultures.

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



文化財保存修復研究国際センター
International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property



ICCROM is the only institution of its kind with a worldwide mandate to promote the conservation of all types of cultural heritage, both movable and immovable.

ICCROM は、動産、不動産を含めたあらゆる種類の文化財の保存修復技術の向上を使命として設立された国際機関です



It fulfills its mission through

training, information, research,
cooperation and advocacy

ICCROM は、1) 研修、2) 情報提供、
3) 調査研究、4) 協力、5) 政策支援という
5つ目標に基づき活動しています

Programmes and Activities 企画と活動



Developing and Promoting
Disaster Risk Management
「災害リスク管理の開発と促進」



Integrating Material Science and
Technology with Conservation
「材料科学と保存技術の融合」



Improving Conservation and Management
Practices in World Heritage
「世界遺産における保存と管理の向上に関する活動」



Promoting People-Centred Approaches: Living Heritage
「人びとを主役とした文化遺産の保護の促進：リビング・ヘリテージ」



Regional Collaboration
「地域協力」



www.iccrom.org



@ICCROM



www.facebook.com/iccrom

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



文化財保存修復研究国際センター
International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property



The longer we wait to save it, the harder it will be to get it back.

**It's our heritage.
It's our identity.**

#culturecannotwait



www.iccrom.org



@ICCROM



www.facebook.com/iccrom

このパネルは、国際専門委員会「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として（独）国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



Cultural Properties Doctor Dispatch Project

被災状況調査 Experts conducting damage investigation



無形の民俗文化財の復旧 Recovery of Intangible Folk Cultural Properties

伝統的な年中行事や祭礼などの無形の民俗文化財は、地域社会で何世代にもわたって受け継がれてきたものです。このような遺産は、人や地域社会による行為と、その行為に用いられる場所や用具類等から成り立っています。東日本大震災では、津波によって、そのいずれもが大きな被害を受けました。文化伝承の担い手が命を落とし、集落がばらばらになったところもあります。また、年中行事の場となる海岸等が荒らされ、神楽や獅子舞の面や虎頭、衣装、楽器等が流出しました。

しかし、地域社会が守ってきた共通の文化だからこそ、この復興に希望を託した人々がいました。

同じような文化を持つ有志、民間基金、民間企業、地方公共団体や国からの支援によって、用具類の修理や新調が図られ、これによって再開された祭礼や、伝統的な舞や音楽の公演会は、人々が再び寄り集う機会となりました。

無形の民俗文化財の復旧は、地域社会の復興と共に果たされるものです。民俗文化財が心の復興を支え、人々の絆をつなぎ、より災害に強い地域社会の構築に寄与することを期待して止みません。

Intangible folk cultural properties such as traditional annual events or festivals have been handed down through generations. Such heritage properties are composed mainly of activities by individuals or communities and places and apparatus for the activities. All of these intangible and tangible elements were affected by the tsunami after the Great East Japan Earthquake. Some successors lost their lives. In some places, communities became displaced or scattered. Places for annual events, such as seashores, were damaged. Furthermore, tools for performance, which include props, masks, costumes or music instruments, were washed away.

However, under such severe conditions, there were people who found the impetus for revitalization through the recovery of common heritage, for it was what had been conserved within their local communities.

With help from neighboring communities or civic groups with similar culture, private or corporate funders and local or national governments, affected communities have repaired or remade their festival props, costumes, masks and other necessary things to pray, perform and dance. During their resumed traditional festivals or at performance venues, people could once again gather and celebrate.

The actual recovery of intangible folk cultural properties can be completed only when the community itself is reconstructed. There are great hopes for folk cultural properties to contribute to the recovery of people's spirits and ties, enabling the recovery of stronger local communities that could withstand future disasters.



岩屋でお籠もりする子どもたち（月浜のえんずのわり：東松島市月浜）
Children living together in a sacred grotto for rituals
(Tsukihama-no-enzuwari Tsukihama, Higashimatsuyama City)



仮設住宅をまわる子どもたち（月浜のえんずのわり：東松島市月浜）
Children making visits to temporary shelters
(Tsukihama-no-enzuwari Tsukihama, Higashimatsuyama City)



雄勝法印神楽 美術院と地元の修理打ち合わせ
Ogatsu Hoin Kagura Dance/ Locals and Bijyutu-in conservators discuss restoration



被災した岩屋（月浜のえんずのわり：東松島市月浜）
The damaged grotto (Tsukihama-no-enzuwari Tsukihama, Higashimatsuyama City)

文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



文化庁
Agency for Cultural Affairs

東日本大震災からの復興と埋蔵文化財の保護

Recovery from the Great East Japan Earthquake and Protection of Buried Cultural Properties

どうして埋蔵文化財を残すのか

震災からの迅速な復興と埋蔵文化財の保護の両立は、文化遺産防災の重要な課題です。埋蔵文化財は、日本各地の歴史と文化の成り立ちを理解するうえで大変重要です。地域の人たちにとっては、自分たちの先祖がどのように生きてきたかを解き明かす大事な物証です。復興に伴う基盤整備等で埋蔵文化財の保存ができない場合でも、発掘調査を行い、記録(報告書)を残す必要があります。復興事業に伴う埋蔵文化財の発掘調査は、被災地の多くの人の理解と参加を得て、以下の努力により進められています。

The Necessity of Buried Cultural Properties (BCP) Protection in Recovery Projects

In Japan, ensuring compatibility between early disaster recovery and protection through excavation of Buried Cultural Properties (BCP), particularly when it involves the relocation of residential areas. Buried Cultural Properties (BCP) are unexcavated subterranean archaeological remains identified according to the Cultural Properties Protection Law.

BCP are indispensable for understanding the history and culture of the different regions in Japan. BCP are also important to local residents in clarifying how their ancestors have lived in the area over centuries. When BCP cannot be preserved in situ, their records should be made through archeological excavations.

In areas affected by the Great East Japan Earthquake, officially required archeological excavation works are being conducted prior to or during the execution of recovery projects, through the understanding and involvement of people in these areas, carefully following the five efforts indicated below.

復興を遅らせないための5つの留意点

- ① 試掘による埋蔵文化財の有無の事前確認：集落の移転候補地を決める時には、事前の試掘調査で遺跡の有無を確認し、可能な限り地下遺構に影響のない場所を選びます。
- ② 移転工事の進捗に併せた発掘調査の実施：移転計画地が地下遺構を含む時には、復興事業の進捗を遅らせないように発掘調査を進められるよう努めます。
- ③ 最新技術の導入：最新技術の導入により、測量や実測のスピードアップを図ります。
- ④ 発掘調査員の増員：全国の都道府県の協力を得て、発掘調査員を増員しています。平成24年4月には20名、同年10月には32名、平成25年4月には60名で体制を組んでいます。
- ⑤ 国費による発掘調査の実施：発掘調査は、土器の洗浄、接合、実測や現地説明会、報告書の作成等を含みます。これら一式の経費を国費でまかっています。

Five Key Efforts for Prompt Conduction of Excavation Works of BCP

- ① Exploratory Excavation: Land without underground archaeological remains are chosen as construction sites wherever possible, by recognizing their existence through exploratory excavation works.
- ② Schedule Control: When the construction site contains underground archaeological remains, excavation work is conducted prior to or during the construction project as quick as possible, taking into consideration the time schedule of the project.
- ③ Advanced Technology: Advanced technology is introduced for speeding up the process of excavation work process.
- ④ Increased Excavation Staff: In cooperation with prefecture governments across the country, the number of excavation staff was increased from 20 persons in April 2012, to 32 in October 2012, and to 60 in April 2013.
- ⑤ Use of National Budget: Excavation works include cleansing, repairing and measuring artifacts; on-site explanations to local residents; and developing excavation reports. The national government covers the costs for the entire procedure in excavation works.

記念物課—Monuments and Sites Division



宮城県気仙沼市、波怒築館遺跡の斜面での発掘調査風景
Archeological Excavations on a Slope of Hanukidate
Archeological Site at Kesenuma City (Miyagi Prefecture)



岩手県田野畑村野場Ⅰ遺跡の移転工事と発掘調査風景
Noba I Archeological Site at Tanohata Village (Iwate Prefecture)



岩手県野田村・中平遺跡の体験発掘風景
On-site explanation to local residents conducted at Nakatai
Archeological Site in Noda Village (Iwate Prefecture)

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014





文化財レスキュー事業 The Cultural Properties Rescue Project

事業の概要 Outline of the Project

平成 23 年 3 月 11 日の東日本大震災発生後、3 月 29 日に宮城県から文化庁に、被災文化財救援支援要請がなされました。これを受けて、文化庁では、この翌日から東北地方太平洋沖地震被災文化財等救援事業（文化財レスキュー事業）に着手しました。この事業は、美術品、工芸品、書籍、古文書、考古資料、伝統的な祭礼の道具等の動産文化財を救出し、応急処置をし、一時的に保管することによって、滅失や散逸を防ぐことを目的とするものです。4 月 1 日には、文化庁長官が被災文化財の救援と修復に対する寄付金・義援金の協力を全国に呼びかけました。

事業は、平成 25 年 3 月 31 日に終了しました。この 2 年間で、約 3 億円の寄付金を得て、岩手県、宮城県、福島県、茨城県の 90 を超える箇所で、のべ 6,800 人の御協力の下に事業活動が行われました。福島第一原子力発電所の事故に伴う旧警戒区域では、各自治体の博物館施設の収蔵品のうち運び出せるものを、この事業で区域外に移しています。立ち入りが困難な区域に残されているものについても、引き続き、各自治体や関係団体等と連携の上、救出に努めていきます。

After the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011, Miyagi Prefecture requested the Agency for Cultural Affairs (ACA), on March 29, for its assistance in saving cultural properties affected by the earthquake and tsunami that followed. On the following day, ACA launched the "Rescue Project for Cultural Properties Affected by the Pacific coast of Tohoku Earthquake" that is commonly called the "Cultural Properties Rescue Project". This Project aims at preventing loss or dissipation of affected movable cultural properties, which include art objects, craftworks, books, ancient documents, unearthed objects, and tools for traditional festivals, by means of rescue, first aid, or temporary storage. On April 1, the Commissioner for Cultural Affairs asked for charitable contributions for supporting these activities.

The project was completed on March 31, 2013. During the 2-year project period, a total of roughly 6800 people participated in project activities held at more than 90 places in Iwate, Miyagi, Fukushima, and Ibaragi Prefectures, accepting donations of approximately 300 million yen. Cultural properties of public museum facilities in the former radioactive zones where a ban on access was introduced after the accident of the Fukushima-1 Nuclear Power Plant have been moved to outside the area as much as was then possible. Rescue activities for cultural properties remaining in districts which are presently difficult to access will be continued in cooperation among ACA, local governments, and relevant institutes.



奈良文化財研究所における被災資料の応急処置作業
Emergency treatment of damaged documents conducted by the
Nara Research Institute for Cultural Properties

石巻文化センターにおける文化財レスキュー事業の実施 The Project Activities at the Ishinomaki City Culture Center

宮城県石巻市の旧石巻文化センターでは、東日本大震災の津波で 1 階が浸水し、事務所、収蔵庫、資料整理室も被害を受けました。近隣の製紙工場からパルプ塊が多数流入し、瓦礫が床一面を覆っていたため、文化財レスキュー活動はこれらの撤去から始められました。瓦礫撤去の後、先ず劣化の心配がある美術作品を、次いで民俗資料や考古資料を一時保管場所に移送しました。民俗資料や考古資料は、移送前に洗浄場所で付着物を応急的に洗浄し、腐敗し始めている紙資料は、奈良文化財研究所へ移送し、真空凍結乾燥処置を行いました。

救出された収蔵品の多くは、応急処置を終え、安定した環境で一時保管されています。しかし、施設の復旧はまだなされておらず、文化センター再興までには、なお多くの課題が残されています。



石巻文化センターにおけるレスキュー活動
Rescue activities at the Ishinomaki City Culture Center

The former museum facility at the Ishinomaki City Culture Center in Miyagi Prefecture was heavily affected by tsunami. Its first floor, where offices, storage rooms and archives were included, was swamped by sea water with many blocks of pulp from a neighborhood paper factory, and enormous quantities of debris were left all over the floor after the tsunami. Therefore, the Cultural Properties Rescue Project activities at the Culture Centre was started with debris removal works. Then, art works in danger of deterioration were moved to a temporary storage, and it was followed by the temporary washing treatment and evacuation of folklore and archaeological materials. The paper documents that had started to rot were transferred to the Research Institute for Cultural Properties in Nara Prefecture to give vacuum freeze-drying treatment.

Most of the rescued cultural properties with first aid treatment are currently at the temporary storages in a stable condition. However, the museum facilities have not yet been reconstructed and there are still various issues remained until the Culture Center is re-opened.

美術学芸課一 Fine Arts Division

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として（独）国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



国立文化財機構
National Institutes for Cultural Heritage

文化財防災ネットワーク推進本部の取組

Activities of the Headquarters of the Cultural Heritage Disaster Prevention Network

独立行政法人国立文化財機構では、2011年3月11日の東日本大震災発生後、文化庁の呼びかけで東京文化財研究所を事務局に救援委員会を組織し、日本博物館協会や全国美術館会議等関連団体とともに文化財レスキュー事業を展開しました。救援委員会は、2012年度末に解散しましたが、その後の福島県の旧警戒区域内の文化財レスキュー活動は、国立文化財機構を中心に支援活動を行ってきました。

しかしながら、近年、全国各地で大雨による土砂災害や台風の影響による風水害、火山噴火など大規模災害が相次いでいます。今後可能性が指摘されている南海トラフ巨大地震や、首都直下型地震等の大規模災害が起きた際に、迅速に被災文化財を救出し、適切な処置を円滑に行うためには、横断的なネットワークを機能させる常置の組織が必要不可欠です。

Upon the request of the Agency for Cultural Affairs after the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011, the National Institutes for Cultural Heritage (NICH) established the Committee for Salvaging Cultural Properties Affected by the 2011 Earthquake, with the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, as the Committee Secretariat. The Committee carried out the Cultural Property Rescue Programme, in cooperation with the Japanese Association for Museums, the Japanese Council of Art Museums, and other related organizations. Although the Committee was dissolved at the end of fiscal 2012, the NICH continued to give support to the cultural properties rescue activities in former evacuation zones in Fukushima Prefecture, with the cooperation of related organizations.

In recent years, however, various types of large-scale disasters, including landslides caused by heavy rain, wind and flood damage caused by typhoons, and volcanic eruptions, have been striking many parts of Japan. In addition, the possibility of such great disasters as the Nankai Trough or Tokyo Inland earthquake has been pointed out presently. In order to promptly salvage affected cultural properties and offer appropriate treatment for them in the event of such disasters, a standing organization that would enable cross-sectional cultural property rescue networks to function fully under emergency conditions is indispensable.

このため、国立文化財機構では、2014年7月に「文化財防災ネットワーク推進本部」(本部長：佐々木丞平理事長)を設置し、新たに14人の専任のアソシエイト・フェローを配置するなど、文化財の防災と非常災害時に迅速な文化財の救援等を行うための体制作りに取り組んでいます。また、館種を超えた連携を進めるために、関係団体からなる「文化遺産防災ネットワーク推進会議」を発足させ、公文書館、図書館、自然史系博物館等を含む幅広い文化遺産の防災・救出に関する情報の共有と、指導、助言、研修及び必要な調査研究、さらにはブルーシールド国内委員会の設置も視野に入れた国際連携等を進めていくこととしています。

このほか、有識者からなる「文化遺産防災ネットワーク有識者会議」を設置するとともに、全国各地にある史料ネットワークの研究交流集会の開催、被災文化財の応急措置等に関する研修会やシンポジウムの開催等、様々な事業を行っており、引き続き2015年度も積極的に事業を展開していきます。

Therefore, the NICH established the Headquarters of the Cultural Heritage Disaster Prevention Network (Director: Dr. Johei Sasaki, President of the NICH) in July 2014. Since then the Headquarters has been working to construct a system to prevent cultural properties from being damaged by disasters and to rescue them promptly in case of emergency, and to this end has engaged the services of 14 additional full-time associate fellows. Furthermore, in order to promote collaboration between a wide range of cultural property-related institutions, the NICH established the Cultural Heritage Disaster Prevention Network Promotion Council, which consists of related organizations. The purposes of the Council are to share information about measures for the protection and rescue of a broad range of cultural properties, including those housed in public archives offices, libraries, and natural history museums; provide guidance and advice; hold workshops; and conduct necessary survey research. The Council is also proceeding with international cooperation toward the establishment of the "Japanese Committee of the Blue Shield."

In addition, the NICH has been conducting various other activities: for example, establishment of the Council of Advisors on Cultural Heritage Disaster Prevention Network; holding meetings to encourage academic exchanges between Networks for Historical Materials established across the country; and organization of workshops and symposiums on emergency treatment for affected cultural properties. In 2015 as well, the NICH will continue to work positively to develop its activities.



陸前高田での被災資料の脱塩作業 (2013年7月29日)
Desalination of seawater-damaged documents in Rikuzentakata (July 29, 2013)



双葉町歴史民俗資料館
Futaba Town History and Folklore Museum



H26.10.21 開催 文化遺産防災ネットワーク推進会議 (第1回)
The first meeting of the Council on Promotion of Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network was held on October 21, 2014

このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014



文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

文化遺産防災の取り組み - 知りあうことで広がる協力 -

Getting to know each other is the first step to future cooperation in Cultural Heritage Disaster Risk Reduction



奈良文化財研究所
National Research Institutes for Cultural Properties, Nara

東日本大震災で被災した紙資料の救援 Rescue of paper materials damaged by the Great East Japan Earthquake

奈良文化財研究所 高妻洋成

Kohdzuma Yohsei / Nara National Research Institute for Cultural Properties

東日本大震災では、巨大津波によって多くの文化財が水損しました。材質的な観点から、紙や木材などの有機質の材料でできた資料は、カビの発生や腐朽などのさらなる被害を生じ、急速な劣化を生じることが懸念されていました。有機質の材料でできた被災資料の救援では、冷凍倉庫と輸送のための物流システムの確保が図られ、資料を安定した状態で一時保管するための応急処置が実施されました。

文化財の危機管理体制を確立するためには、今後、これらの文化財を災害から「守る」という課題と被災した文化財を「救う」という課題の両面に対し、調査研究と具体的な手法の開発をおこなう組織的な取り組みが必要です。

The massive tsunami triggered by the Great East Japan Earthquake caused water damage to many cultural properties. There were concerns that among the water-damaged cultural properties, those made of organic materials in particular, such as paper and wood, would even suffer mildew or decay damage, and thus deteriorate rapidly. In order to rescue such properties, emergency treatment —specifically, securing freezer warehouse and establishment of an effective transportation system for temporary storage under stable conditions — was provided.

In the future, in establishing a reliable emergency management system for cultural properties, systematic efforts are essential for research and development of specific methodology on both the “protection” of cultural properties against disasters and the “rescue” of affected cultural properties.



奈良市場冷蔵：冷凍庫＋物流輸送システム
Nara Ichiba Reizo co.ltd: Refrigerated Warehouse + Transportation System

カビ・腐敗 Decay

被災紙資料の応急処置
Restoration of damaged paper materials



有機質材料からなる資料
Organic objects



紙、木材、布、皮革、接着剤・・・
Paper, Wood, Cloth, Leather, Glue, ...



大型真空凍結乾燥機
Large-Sized Vacuum Freeze Dryer



このパネルは、国際専門家会合「文化遺産と災害に強い地域社会」の一環として(独)国立文化財機構が上記団体の協力を得て作成したものです。写真及び文章は上記団体の提供によるものです。
This panel has been produced by the National Institutes for Cultural Heritage in the framework of the International Expert Meeting on Cultural Heritage and Disaster Resilient Communities, with technical support and provision of photos and texts by the above-mentioned organization.

「美術館・歴史博物館重点分野推進支援事業」 Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2014

